

THE MERCHANT OF VENICE

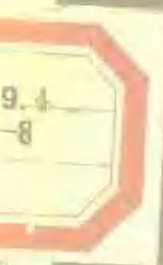


in vein. Shakespeare

莎士比亚注释丛书

THE MERCHANT OF
VENICE

威尼斯商人



商务印书馆

8
Annotated Shakespeare

Vol. 5

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an(裘克安)

THE MERCHANT OF VENICE

With Introduction and Notes

by

Zhang Wenting

张文庭



00415620

The Commercial Press

Beijing, 1995

内 容 提 要

《威尼斯商人》是莎士比亚四大喜剧之一，约写于1596年。剧中描写威尼斯一位身无分文的贵族青年巴萨尼奥，为向富家嗣女鲍西娅求婚，向好友安东尼奥借钱。安东尼奥因货船尚未到港，只好向犹太高利贷者夏洛克借债，并被迫立约：如不按期偿还，就让夏洛克从安东尼奥身上割一磅肉。巴萨尼奥与鲍西娅一见钟情，但安东尼奥的货船却遇险未归，债务到期他将被割下一磅肉。鲍西娅毅然扮作律师，去威尼斯营救安东尼奥。在法庭上，鲍西娅以惊人的才智，驳倒夏洛克，打赢了官司。

莎士比亚注释丛书

WÈNÍST SHĀNGRÉN

威 尼 斯 商 人

张文庭 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-00668-6/H·244

1989年12月第1版

开本 787×960 1/32

1995年5月北京第2次印刷

字数 187 千

印数 3201—10700 册

印张 7 1/4 插页 1

定价: 5.90 元



威廉·莎士比亚

总 序

莎士比亚研究在新中国有过不平坦的道路和坎坷的命运。解放后不久,大家纷纷学俄语,学英语的人数骤减。研究英国文学,要看苏联人怎么说。“文革”十年,莎士比亚同其他西方“资产阶级”作家一样被打入冷宫。改革开放以后,1978年人民文学出版社出版了在朱生豪译文基础上修订补足的《莎士比亚全集》。随之又出版了一些个别剧的不同译本,如方平译的《莎士比亚喜剧五种》(1979年)和卞之琳译的《莎士比亚悲剧四种》(1988年)。梁实秋的译本,现在大陆上也可以读到了。评介和研究莎士比亚的文章,从“文革”结束后才逐渐多起来。

但是,目前多数人学习、欣赏和研究莎士比亚,是通过中译文来进行的。精通英语而研究莎士比亚的学者不是没有,然而他们人数不多,年纪却老迈了。最近若干年,才有一些年轻人到英国或美国去学习和研究莎士比亚。

1981年我就想到有必要在中国出版我们自己注释的莎士比亚著作。谈起来,许多朋友都赞成。1984年中国莎士比亚研究会筹备和成立时,我自告奋勇,联系了一些志同道合的学者,共同开始编写莎士比亚注释本。商务印书馆副总编辑徐式谷同志、外语编辑室主任朱原同志以及责任编辑陈羽伦和周陵生同志大力支持出版这套丛书。到1993年底已出书15种,而且第一次印刷版已全部售完。这证明这套丛书是很受欢迎的。

要知道,莎士比亚是英语文学中最优秀的代表人物,他又是英语语言大师,学习、欣赏和研究他的原著,是译文无法替代的。商务印书馆以它的远见卓识,早在1910年和

2
1921—35年间,就出版过几种莎士比亚剧本的注释本,以满足这方面的需求。那时的教会学校学生英文水平高,能读莎著;不但大学生能读,连有些中学生都能读。可从那时以后,整整50年中国就没印过原文的莎士比亚。

世界各国,莎著的注释本多得不计其数。如果唯独中国没有,实在说不过去。如果没有,对于中国知识分子欣赏和研究莎士比亚十分不利。近年来,中国人学英语的越来越多了,他们的英语水平也逐渐提高了。因此,也存在着一定的读者市场。

有了注释本,可以为明天的莎士比亚研究提供一个可靠的群众基础。而译本显然不能提供可靠的基础。

莎士比亚是十六、七世纪之交的作者,他写的又是诗剧。对于现代的读者,他的英语呈现着不少的困难。不要说掌握了现代英语的中国读者,就是受了一般教育的英、美人士,在初读莎士比亚原著时也面临许多障碍,需要注释的帮助。

莎士比亚的时代,英语正从受屈折变化拘束的中世纪英语,向灵活而丰富的现代英语转变。拉丁语和法语当时对英语影响很大。而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。

主要的困难可以归纳为以下几个方面,也就是注释要提供帮助的方面:(一)词汇:许多词虽然拼法和现在一样,但具有不同的早期含义,不能望文生义。另有一些词拼法和现在不一样,而含义却相同。莎士比亚独创了一些词。他特别喜欢用双关语,在他创作的早期尤其如此。而双关语是无从翻译的。这是译本无论如何也代替不了注释本的原因之一。

让我们举《哈姆莱特》剧中,男主角出场后最初讲的几

句话为例:

King: But now, my cousin Hamlet, and my son——

Hamlet [Aside]: A little more than kin, and less than kind.

King: How is it that the clouds still hang on you?

Hamlet: Not so, my lord. I am too much i' the sun.

●梁实秋的译文如下:

王: 现在, 我的侄子哈姆雷特, 也是我的儿子, ——

哈[旁白]: 比侄子是亲些, 可是还算不得儿子。

王: 怎么, 你脸上还是罩着一层愁云?

哈: 不是的, 陛下; 我受的阳光太多了。

●卞之琳的译文如下:

王: 得, 哈姆雷特, 我的侄儿, 我的儿——

哈[旁白]: 亲上加亲, 越亲越不相亲!

王: 你怎么还是让愁云惨雾罩着你?

哈: 陛下, 太阳大, 受不了这个热劲“儿”。

●朱生豪的译文如下:

王: 可是来, 我的侄儿哈姆莱特, 我的孩子——

哈[旁白]: 超乎寻常的亲族, 漠不相干的路人。

王: 为什么愁云依旧笼罩在你的身上?

哈: 不, 陛下; 我已经在太阳里晒得太久了。

这里, 主要困难在于莎士比亚让哈姆莱特使用了 kin 和 kind 以及 son 和 sun 两组双关语, kind 一字又有双关意义, 翻译无法完全表达, 只能各译一个侧面。结果, 梁和卞两先生还得用注释补足其义, 朱译则连注释也没有。这

种地方,能读原文注释本的人才能充分领略莎氏原意。

哈姆莱特在旁白里说:比亲戚多一点——本来我是你的侄子,现在又成了你的儿子,确实不是一般的亲戚关系啊;然而却比 kind 少一点——kind 有两层意思,一是“同类相求”的亲近感,一是“与人为善”的善意感,我同你没有共同语言,我也不知道你是安的什么心。这话只能对自己说,在舞台上假定对方是听不到的。哈姆莱特的第二句话是公开的俏皮话:哪里有什么阴云呀,我在太阳里晒得不行呢。sun 是跟 clouds 相对;太阳又意味着国王的恩宠,“你对我太好了,我怎么会阴郁呢?”sun 又跟 son 谐音,“做你的儿子,我领教得够了。”原文并不是象梁实秋所说的那样晦涩难解。可是含义太复杂,有隐藏的深层感情,所以无法译得完全。

(二)语法。有些现象,按现代英语语法的标准看,似乎是错误的,但在当时并不错,是属于中世纪英语的残余因袭。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语数的不一致、关系代词和介词的用法等方面,都有一些和现在不同的情况。注释里说明了,可以举一反三去理解。

(三)词序的颠倒和穿插。词尾曲折变化较多的中世纪英语本来对词序没有严格的要求。伊丽莎白时代继承了这种习惯。同时,诗的节律和押韵的要求对词序作一定的灵活处理。莎士比亚的舞台语言以鲜明、有力、生动为首要考虑,有时他就把语法和句法放在从属的地位。在激动的台词中,由于思路、感情的变化,语言也常有脱出常规的变化。这些地方,有了注释的指点,理解就容易得多。

(四)典故。莎士比亚用典很多。古希腊、罗马神话,《圣经》故事,英国民间传说,历史轶事……他都随手拈来。

其中有一大部分对于英、美读者来说乃是常识。但中国读者就很需要注释的帮助。

(五)文化背景。注释可以提供关于基督教义、中世纪传统观点、文艺复兴时期新的主张、英国习俗等方面的知识。

除上述以外,还有莎剧中影射时事,以及版本考据诸问题,在注释本中可以详细论述,也可以简单提及。

世界文豪莫不是语言大师,而要真正理解和欣赏一位大师的文笔,当然非读他的原著不成。出版莎士比亚注释本,首先是为了让中国读者便于买到和读到他的原著。不过我们自知现出的十几种在版本、注释和其他方面还存在不足之处,希望读者多提意见,以便今后不断改进。

裘克安

1994年3月

前 言

威廉·莎士比亚于1564年4月23日左右生于英国中部艾冯河畔斯特拉福德镇上一个相当富裕的市民家里。他在镇上的文法学校念过书，主要读拉丁文，可能也读点希腊文。离开学校后，他曾帮助他父亲做过各种手艺和生意，据说还当过乡间学校的助理教师。大约在1585年他到了伦敦，在剧院里干些下等工作，后来当个演员，并开始了戏剧创作活动，起初改编别人的老剧本，然后转到独立创作。现在保存下来的三十七个剧本，只不过是他在伦敦时期所写的剧本中的一部分。大约在1612年，他离开伦敦回到斯特拉福德镇；1616年4月23日逝世，享年五十二岁。

莎士比亚是一个伟大的戏剧创作大师，同时又是一个完全掌握了诗的语言的天才诗人。马克思称道过，“莎士比亚的创作是世界艺术顶峰之一”。

《威尼斯商人》是号称四大喜剧(《威尼斯商人》、《无事生非》、《皆大欢喜》和《第十二夜》)之一，内容丰富多彩。从剧情的发展看，正当安东尼奥在法庭上面临悲剧，生命危在旦夕之际，鲍西娅以她的卓越的机智和聪明，发表了服人以理、动人以情的辩词，将放高利贷的犹太人夏洛克击败，使悲剧转变为喜剧。从剧本的结构看，莎士比亚像在其他很多剧本中一样，充分利用了平行结构(parallelism)。该剧本包含两个主要线索：“挑选彩盒”与“借债割肉”，用鲍西娅在这两个故事中的主导作用将它们巧妙地连接起来。巴萨尼奥是威尼斯一位身无分文的贵族青年，为了向品貌双全的富家闺女鲍西娅求婚，到他的好友安东尼奥那里借钱；而安东尼奥因货船尚未到港，只好向经常被侮辱的犹太高

利贷者夏洛克借款，被迫立下一张契约，如不按时偿还，就让夏洛克在他身上割一磅肉。巴萨尼奥和鲍西娅一见钟情，彼此相爱。但鲍西娅的父亲在遗嘱中规定，求婚者必须在三个彩盒中挑中装有鲍西娅小像的彩盒才能得到她。当巴萨尼奥选中后，他和鲍西娅正在情投意合地互相倾诉爱慕时，巴萨尼奥的朋友葛莱西安诺和鲍西娅的侍女尼莉莎也偷偷地在一边谈情说爱，互相交心，刚好配成两对。他们正在高兴时，噩耗传来，安东尼奥的货船遇难，债务到期他将被罚割一磅肉。聪明的鲍西娅毅然扮作律师，携带尼莉莎扮作她的书记，去威尼斯营救安东尼奥。在法庭上的辩论中，鲍西娅以惊人的才智和非凡的风度，驳倒了居心报复的夏洛克，赢了这宗棘手的官司。鲍西娅的智慧、美丽、温柔、淘气，在读者与观众的脑海中形成了一个完美的女性形象。而反角夏洛克虽然爱财如命，在勒索一磅肉时他欲置安东尼奥于死地，但莎士比亚却借他的口，对资产阶级进行了控诉，他们满口仁义道德，实质上对劳动人民压迫剥削无所不用其极。同时莎士比亚用夏洛克对民族和宗教歧视的抨击和对妻子和女儿的感情，把他的形象描绘得生动复杂，有血有肉，而不只是简单地代表抽象的性格——贪婪和残酷。

《威尼斯商人》中的语言是多样化的，虽然主要是无韵诗，但掺杂了很多散文成分，有诗歌、有法庭演说、有独白、有机智的评论（如鲍西娅在对几个求婚者的评论中，非常幽默地讽刺了当时欧洲一些国家的时尚；巴萨尼奥在选盒于时的独白中也揭露了宗教的伪善和美貌的虚幻等）。第五幕第一场罗兰佐和杰西卡在月夜交谈中的每一段话都用‘in such a night’开始，引证了古典文学中一些充满浪漫色彩的爱情故事，富有诗情画意，这同前面法庭审判的严肃气氛形成鲜明对照，巧妙地体现了生活中悲与喜，严肃气氛与浪漫情调互相交错的多样性和复杂性。

《威尼斯商人》约写于1596年。九十年代初马洛的《马

耳他犹太人》上演，颇有名气。1594年6月7日犹太医生洛佩斯以阴谋毒害女王罪被处死。莎士比亚就是在伦敦群众对犹太人问题很有兴趣的气氛中写出这个剧本的。但莎士比亚无意影射时政，而是利用一些旧有故事材料进行再创作，并就金钱、利息、友谊、爱情、法律、慈悲等问题提出自己的看法，因而本剧也有一定的象征意义。《威尼斯商人》1598年7月22日在书业公所进行登记，1600年出版第一个四开本，1609年出版第二个四开本，1623年收入对开的剧作全集。三个版本没有重大的差别。这里印出的基本上是1965年纽约埃尔蒙特（Airmont）莎士比亚经典丛书的版本，但对第二幕的分场等作了一些变动。

为了帮助读者阅读和欣赏这一名著，按行码的顺序作了比较详细的注释。除释义外，对某些语法修辞特点也作了说明。注释承裘克安同志细心审校修改，特此表示衷心的感谢。

张 文 庭

1988年12月于湖南师大

DRAMATIS PERSONAE

DUKE OF VENICE.

PRINCE OF MOROCCO, }
PRINCE OF ARRAGON, } *suitors to Portia.*

ANTONIO, *a merchant of Venice.*

BASSANIO, *his kinsman and friend.*

SOLANIO, }
SALARINO, } *friends to Antonio and Bassanio.*
GRATIANO, }

LORENZO, *in love with Jessica.*

SHYLOCK, *a rich Jew.*

TUBAL, *a Jew, his friend.*

LAUNCELOT GOBBO, *a clown, servant to Shylock.*

OLD GOBBO, *father to Launcelot.*

LEONARDO, *servant to Bassanio.*

BALTHAZAR, }
STEPHANO, } *servants to Portia.*

PORTIA, *a rich heiress.*

NERISSA, *her waiting-maid.*

JESSICA, *daughter to Shylock.*

MAGNIFICOOES OF VENICE, OFFICERS OF THE COURT OF
JUSTICE, GAOLER, SERVANTS. *and other ATTENDANTS.*

SCENE — *Partly at Venice, and partly at Belmont,*
the seat of Portia, on the Continent.

注 释

Dramatis personae [拉丁: 'dra:matɪs pɜ:'səunəɪ]: 剧中人物。

Arragon ['ærəgən]: 阿拉贡, 西班牙省名。

Antonio [æn'təʊniəʊ]: 安东尼奥

Bassanio [bə'sɑ:nɪəʊ]: 巴萨尼奥

Solanio [səʊ'leɪniəʊ]

Salarino [ˌsælə'ri:niəʊ]

Gratiano [ˌgrɑ:ʃi'ɑ:niəʊ]

Lorenzo [lə'renzəʊ]: 罗兰佐

Shylock ['ʃailɒk]: 夏洛克

Tubal ['tju:bəl]

Launcelot Gobbo ['lɑ:nsɪlət 'gɒbəʊ]

Leonardo [ˌli:(ɜ)'nɑ:dəʊ]

Balthazar [ˌbæltə'zɑ:]

Stephano ['stefənəʊ]

Portia ['pɔ:ʃjə]: 鲍西娅

Nerissa [ni'risə]: 尼莉莎

Jessica ['dʒesikə]

Magnificoes [mæg'nɪfɪkəʊz]: (意大利语)士绅

Belmont ['belmɒnt]: 贝尔蒙特, 鲍西娅邸宅所在地, 在意大利大陆上; 而威尼斯城则在岛上。

THE MERCHANT OF VENICE

ACT I. SCENE I.

Venice. A street.

Enter ANTONIO, SALARINO, and SOLANIO.

ANTONIO.

In sooth I know not why I am so sad;
It wearies me; you say it wearies you;
But how I caught it, found it, or came by it,
What stuff 'tis made of, whereof it is born,
5 I am to learn;
And such a want-wit sadness makes of me,
That I have much ado to know myself.

SALARINO.

Your mind is tossing on the ocean;
There, where your argosies with portly sail, —
10 Like signiors and rich burghers of the flood,
Or, as it were, the pageants of the sea, —
Do overpeer the petty traffickers,
That curtsey to them, do them reverence,
As they fly by them with their woven wings.

SOLANIO.

15 Believe me, sir, had I such venture forth,
The better part of my affections would
Be with my hopes abroad. I should be still
Plucking the grass, to know where sits the wind;
Peering in maps for ports, and piers, and roads;
20 And every object that might make me fear
Misfortune to my ventures, out of doubt
Would make me sad.

SALARINO.

* 无韵诗是没有脚韵的诗,每行十个音节,大体分为五个抑扬格(轻重音)的音步,如本剧开始的两行可以分析如下:

In soóth | I knów | nóť why | I ám | so sád;

It wéa|ries mé; | you sáy | it wéa|ries yóu;

1 In sooth: in truth, in fact.

3 came by: got.

4 stuff: material, whereof: of what.

5 am to learn: am yet to learn; have not yet learned.

6 want-wit: (动词加宾语构成的复合词) person wanting wit; fool; idiot. Such...me: Sadness makes such a fool of me.

7 ado: difficulty; trouble. know myself: 相当于当时流行的拉丁文格言 *nosce te ipsum*, 意思是神志清醒,有自知之明。

9 argosies: great merchant ships. portly: majestic.

10 Signiors (现在拼法为 signor) [意大利语, 'si:njo:]: 先生. burghurs ['bɜ:gəz]: citizens, businessmen. flood: sea.

11 as it were (插入句): 宛如. pageants ['pædzənts]: shows, spectacles, wheeled stages of Miracle Plays, 奇迹戏的采车。

12 overpeer: look down on. petty traffickers: 小商人。

13 curtesy: 行屈膝礼. do them reverence: bow to them.

14 woven wings: sails.

15 venture: a thing put to risk. 冒风险之物(这里指船队)。forth: off, away from home.

16 better: greater.

17 still: always, constantly.

18 sits: blows (from a particular quarter). 参见英谚 *A straw shows which way the wind blows*.

19 roads: roadsteads, anchorages, 停泊处。

22 would make, 主语为 object.